

双语译绘 诗词

第一卷

1

孙健 ● 编

[英] 彼得·格林豪仕 (Peter Greenhalgh) ● 译

苗丹丹 储著霞 罗华春 王智豪 金有容 ● 绘



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

<http://www.purpleculture.net>



推荐序

诗歌是人类的瑰宝。诗人用高度凝练的语言，表达极为丰富的情感。诗歌既有文字艺术的魅力，又有音韵的魅力。

《双语译绘诗词》系列由顶上教育的孙健老师和曾任教于剑桥大学的 Peter Greenhalgh 教授联袂编译。本套书选取符合国内语文“新课标”要求的中文诗词，译文采用简单、优美的表达方式，符合青少年的阅读需求。为了帮助青少年增进对诗词的理解，特别邀请了苗丹丹、储著霞、罗华春、王智豪、金有容根据诗词内容绘制了活泼有趣的插图，既能反映诗词内容，又能适应当代青少年的阅读习惯。为了便于青少年培养英文诗歌的朗读习惯，书中特地用不同颜色的字体标记了英文诗歌的韵律所在，读者可以在朗读中掌握重音、把握朗读节奏。同时，邀请了曾在联合国做过同声传译的冷晓波老师对英文诗歌进行示范朗读，江楷煜对中文诗歌进行童声朗诵。

除了优质的纸质书内容，顶上教育的 APP 为本系列丛书提供了数字技术支持。通过扫描二维码可以收听诗歌对应的音频。

北京语言大学出版社是国内对外汉语和外语教育出版的佼佼者，在跨文化交流领域独树一帜，为本书的品质保驾护航。本书可以作为青少年学习英文、巩固中文的读物，也可以作为外国汉语学习者的诗词教材，亦可以作为对诗歌感兴趣的语言学者的研究素材。

吕蕾微信公众号：lvlei1973

吕蕾微博：<http://weibo.com/lvlei1973>

吕蕾博客：<http://blog.sina.com.cn/wonderfullei>

一直播：76304044



关注回复“54140”
获取翻译导读



吕蕾

前 言

“学好英文，向世界介绍中国文化”是新一代学生应该具备的基本人文素养。21 世纪的第二个十年，中国提出了“中华民族伟大复兴”的愿景和“一带一路”倡议，这很有可能是中国历史的转折点。

从晚清时期洋务运动开始，中国人呕心沥血，追赶西方先进科技的步伐越来越快。但是单纯依靠科技实力，不足以实现中华民族的伟大复兴。文化交流也很重要。

每一代学习者，都有每一代学习者的基本特点。20 年前的学习者，很多以学好数理化为最重要的目标；10 年前的学习者，很多以学好工程技术知识为最重要的目标；现在的学习者，很多以人文结合科技为最重要的学习目标。科技以数学为核心，人文以语言为基础。

对语言的学习，不仅要把语言作为工具学习，更要学习语言背后的文化、历史和思想。从现存已知的人类最早的史诗《吉尔伽美什》开始，古希腊的《荷马史诗》、古印度的《吠陀经》、中国的《诗经》等，都是以有韵律的文字来记录和传播文明。对于中国学习者而言，最重要的两种语言就是中文和英文。通过这两种语言，可以了解和学习世界上大部分文化经典。前提是需要有基于语言的文化感悟和分析能力。掌握这些能力，最好的素材就是双语诗词，诗词语言精练，因其精练，所以情感浓郁，因其情感浓郁，所以更能激发学习者的文化感受。

《双语译绘诗词》绘本丛书就是因这样的愿景而产生的。语言学习和艺术赏析有相似之处，都是通过视觉信息，激发情感共鸣，通过情感共鸣，再达到思想交流。诗词学习，结合画面、文字和翻译，可以更加直观地形成初步理解，然后通过对历史时代、作者创作背景等隐藏在诗词背后的知识的学习，加深理解。再通过两种语言的对比，感受不同文字在相似情感的表达上的差异，从而掌握应用语言、交流思想的能力。通过对中英双语诗歌的学习，学习者将逐步掌握两种语言的阅读和鉴赏能力，进而达到可以用英文向世界介绍中国文化的水平。

《双语译绘诗词》这套书融入了我对教育的理解和教育理念。从古至今，从西方到东方，语言的学习都是以听说为启蒙，以读写为中心。在学前阶段，完成中文和英文的基本听说能力训练以后，

就应该进入到阅读阶段。阅读又分为韵文阅读（诗词、戏剧等）、文学阅读（各种文学著作）、思想阅读（哲学、科普等）、学术阅读（教材、论文、考试资料等）和应用阅读（邮件、文件等）五大类。不同的学习阶段，应选用不同类型的阅读材料：语言启蒙阶段以韵文阅读为主；语言提高阶段以文学阅读为主；人文培养阶段以思想阅读为主；求学阶段以学术阅读为主；工作阶段以应用阅读为主。《双语译绘诗词》属于韵文阅读，是语言学习的初级阶段应当读完的内容。

另外，想提升语言能力，选择阅读材料只是第一步，阅读方法（西方教育体系称作 Reading Strategy）的学习是第二步。作者创作作品，绝不是单纯为了炫耀文字的驾驭能力，更多是因为有某种思想或情感需要借助文字进行表达。如何通过文字表面，深入到思想和情感层面，是有成体系的方法论的。西方教育体系早在古罗马时期，就提出了 Liberal Arts（本意是追求自由的艺术，后被翻译为博雅教育）的教育理念，融合了代数、几何、历史、地理、体育、逻辑和修辞七大教育模块。其中的逻辑和修辞就是为了培养 Literate Citizen（有读写能力的公民，后被翻译为受过教育的、精通文学的人）。中国春秋时期，孔子也以“礼、乐、射、御、书、数”六艺为教育体系教育学生，并提出“不学诗，无以言”的观点。从现代东西方教育的两大源头看，学习诗词并掌握阅读方法，都是接受教育的重要内容。

设计出一套有中国特色的泛国际教育课程体系并主持撰写一套配套教材，是我的教育理想。为了培养出有真正语言应用能力的学生，首先就要有符合世界潮流的教育理念和课程体系。基于此，我主张“双语分级阅读”学习理念，按照学生年级、语言水平和求学目标（参加国内高考或出国留学考试），将学习材料进行分级，并且引导学生运用中文和英文两种语言来进行学习，通过对比分析和互相促进的方法，让中文和英文的学习更加高效。《双语译绘诗词》这套书就是为践行这套教育理念而创作开发的。从这套丛书开始，进入到真正的双语学习，做有人文能力的新时代学习者！

孙健

2018年6月21日于北京

目 录

春晓 [唐] 孟浩然

A Dawn in Spring [Tang Dynasty] Meng Haoran / 2

村居 [清] 高鼎

A Country Scene [Qing Dynasty] Gao Ding / 10

相思 [唐] 王维

Red Beans [Tang Dynasty] Wang Wei / 18

春晓



扫码听朗读

A Dawn in Spring

[唐] 孟浩然

[Tang Dynasty] Meng Haoran



<http://www.purpleculture.net>

春眠不觉晓，

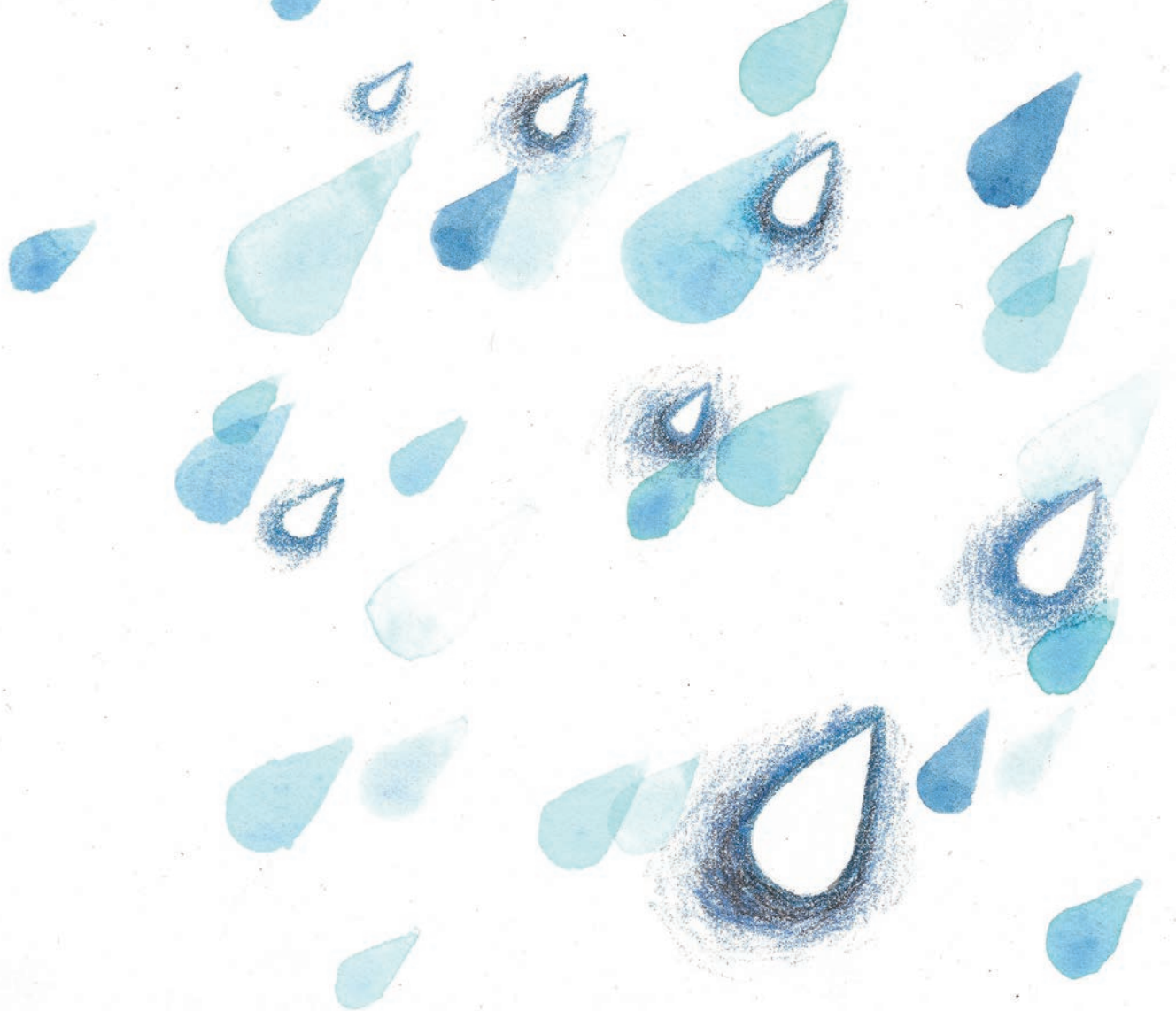
I slumbered this spring morn
and missed the dawn.



处处闻啼鸟。

From every side

I heard the chirping birds.



夜来风雨声，

Last night was loud
with wind and rain.



<http://www.purpleculture.net>

花落知多少。

How many pretty flowers
have gone?